

Eternal Spring Bella Hardy

With thanks to LiLu (李璐) and Wang Xiaojuan (王晓娟) for the translation.

- | | |
|------------------------------------|------------|
| 1. Guests From Faraway Places | 远方来的客人 |
| 2. North Winds | 北风 |
| 3. Together Mountain Village | 团山村 |
| 4. Guan Guan | 关关 |
| 5. Green Lake | 翠湖 |
| 6. (Six of the) Ten Flowers | 十朵花（中的六朵花） |
| 7. Song Work Rush Lower Village | 曲作冲下寨 |
| 8. Gathering The Mouse-Ear | 卷耳 |
| 9. Winds Whisper Inn | 微风拂晓的小酒馆 |
| 10. Xing Xing | 繁星 |
| 11. Sunrise at Yellow Grass Valley | 黄草岭的日出 |
| 12. Yunnan | 云南 |
-

1. Guests From Faraway Places | 远方来的客人

The toasting song of the Yi people, as learnt from Zhang Rulin in Jianshui. Featuring the singing of Zhang Rulin, and part of the toasting song of the Hani people.

向建水的张汝林学习的彝族祝酒歌。特点体现在张汝林的歌唱，并且也是哈尼族祝酒歌的一部分。

Guest from faraway places, friends from four seas

远方的客人，四海的朋友

Though we don't meet often we are still good friends

虽然我们不常相见，但是我们的友情依然

Yi tradition bids us, open the xing yong wine

彝家有传统，打开兴勇酒

We have so many good wines, all for our dear friends.

我们有好酒，为我们的好朋友

Drink a cup of wine please, drink a cup of wine please

请喝一杯酒，请喝一杯酒

2. North Winds | 北风

Words adapted from the Shijing, poems number 41 and 34. Set to the traditional tune 'Ping Sha Luo Yan' (平沙落雁, Swallows Landing in the Sand) by Bella Hardy.

歌词取材诗经第 41 和 34 首诗词，由贝拉·哈迪配乐传统曲调“平沙落雁”。

Fast falls the dark and thick falls the snow

黑夜降临得如此之快，雪下的如此之厚

Cold the north winds blow

北风吹来寒意浓

Nothing red is seen but foxes

唯有红狐可见

Nothing black is seen but crow

唯有乌鸦可见

You who love me, who regard me
爱着我的你，凝视着我
It is time for us to go
让我们一起远走高飞吧
Let us join hands together and be on our way
我们手拉着手一起出发吧
With no more delay
不要再迟疑

Dry are the leaves of the bitter gourd
苦瓜的干叶子
At the crossing the ford is deep
涉水的时候，浅滩的水已深
Here at the dawning the wild goose cries
黎明时分，听见野鹅的哭喊声
I would wait for my company
我宁愿等待我的伙伴
Dear Friends; Dear Family
亲爱的朋友们；亲爱的家人们
Make haste, make ready
快来呀，快做好准备
Let us take the way, let us go
我们出发吧，我们走

Cold the north winds blow
北风吹来寒意浓
Cold the north winds blow
北风吹来寒意浓

3. Together Mountain Village | 团山村

Poem 'Together Mountain Village' by Bella Hardy. Featuring audio recorded on a train journey from Jianshui to TuanShan village.

贝拉·哈迪撰写 “团山村” 诗词。展现从建水到团山村火车旅途中的一段音频摘录。

Together Mountain Village

In the circular embrace of mountains
群山环绕
we go
我们走
always over the threshold, never on
我们跨过门栏
it's inauspicious
从不踩在门槛上

Geese bicker as they waddle the silted river
鹅群在淤河里蹒跚
Two ducks wait by the road
路的尽头有两只鸭子驻足停留
tied in a hessian bag,

被绑在一个粗麻布袋里
neck holes for curious heads stuck out
好奇的脑袋穿过麻袋口张望，但是脖子却被卡住了
next to clucking chickens in a straw carrier
它们旁边是一窝草垛里咯咯叫的鸡群

The honk of the tourist train horn echoes
观光小火车的鸣笛回荡山谷
once, twice, san ci off the mountains
一次、两次、三次驶进了山里
left then right
向左然后向右

The yellow station blazes in the day's bright light
在骄阳的照射下，黄色的火车站泛着光
while further down,
远处
a girl with a red parasol
一个撑着红阳伞的女孩儿
walks along forgotten lines
走在被遗忘的路上
in the company of purple flowers
长在矮灌木丛里的
on low grown bushes.
紫花儿为她作伴

Even the flies go hungry here
虽然这里苍蝇到处飞
A kind woman with two plastic bags on a stick
一个好心的女子用两个塑料袋绑在棍子上
wafts them away
驱赶着它们
as I sit and get my breath
在我坐下休息的时候
light headed in the autumn Honghe heat.
阳光轻触着红河秋日的热

The tourist route is pricey and framed
旅游景点门票昂贵而且旅游路线固定
but side ways where once visitors walked
但是周边的小路
fall to decay
却在衰退
Old information signs peel and rust.
有年头的路标生了锈
Tall grasses overgrow Qing courtyards.
野草爬满了清代的庭院
“A man with virtue” lived here.
“一位品德高尚的人”曾在此居住

I chase a ginger cat through round doorways

顺着圆形的门道，我追逐一只金黄色的小猫
then stop, shy, of intruding too far
后来停下了，有些害羞，担心惊扰了它

Back again I make my way
我重新返回
in fading sun and long shadows
昏暗的阳光下，长长的影子
with pressed flowers and a basket for my mother
我买了一些压花和一个篮子送给我的母亲

At the train
在火车上
the children play
孩子们
in universal wonderment
尽享天伦

And as we wait
就在我们等待之际
the older women
那些妇女们
Two or three in company
三三两两的
stroll along the road together
沿着道路漫步
They look across their fields
她们环顾田地
in the last of the day's light.
接着最后一缕光

4. Guan Guan 关关

Written by Bella Hardy and Li Jiazheng. Words adapted from the Shijing, poem number 1.
由贝拉·哈迪和李嘉徵一同编写。歌词取材于诗经第一首。

Guan Guan cry the Osprey
关关雎鸠
On the islet in the river
在河之洲
Guan Guan
关关
Most virtuous lady
窈窕淑女

关关雎鸠，在河之洲
窈窕淑女，君子好逑

Here long, there short grows the duckweed
参差荇菜
To the left, to the right, borne about by the current

左右流之

参差荇菜，左右流之

(A ragged fringe is the floating-heart, left and right we trail it)

Waking and sleeping he sought her, Waking and sleeping he thought of her /求之不得

无论醒来还是在梦里，他都在寻找她，无论醒来还是在梦里，他都在思念她/ all that he could wish for is her

Waking and sleeping he found her not / 不得

无论醒来还是在梦里，他都没有找到她的踪影/ wish for her

Waking and sleeping he sought her, Waking and sleeping he thought of her /求之不得

无论醒来还是在梦里，他都在找寻她，无论醒来还是在梦里，他都在思念她/ all that he could wish for is her

Waking and sleeping he found her not / 不得

无论醒来还是在梦里，他还是没有找到她的身影/ wish for her

Guan Guan cry the Osprey

关关雎鸠

On the islet in the river

在河之洲

Guan Guan

关关

Most virtuous lady

窈窕淑女

关关雎鸠，在河之洲

窈窕淑女，君子好逑

Here long, there short grows the duckweed

参差荇菜

To the left, to the right, we gather it and we cook it

左右采之芼之

With lutes small and large, we give her welcome

琴瑟友之

With bells and with drums let us show our delight

钟鼓乐之

琴瑟友之，钟鼓乐之

Oh! Most virtuous lady

哦！窈窕淑女

Waking and sleeping he sought her, Waking and sleeping he thought of her /求之不得

无论醒来还是在梦里，他都在寻找她，无论醒来还是在梦里，他都在思念她/ all that he could wish for is her

Waking and sleeping he found her not / 不得

无论醒来还是在梦里，他都没有找到她的踪影/ wish for her

Waking and sleeping he sought her, Waking and sleeping he thought of her /求之不得

无论醒来还是在梦里，他都在找寻她，无论醒来还是在梦里，他都在思念她/ all that he could wish for is her

Waking and sleeping he found her not / 不得

无论醒来还是在梦里，他还是没有找到她的身影/ wish for her

Guan Guan

关关

Guan Guan / 关关

关关/Guan Guan

Guan Guan Oo Oh...

关关 哦哦...

5. Green Lake | 翠湖

Poem 'Sunday in Kunming' by Bella Hardy. Featuring audio recorded at Green Lake, Kunming, including the black-headed gull of Siberia.

贝拉·哈迪创作诗歌“昆明的星期天”。特点表现为昆明翠湖公园音频录制，包括来自西伯利亚的黑颈红嘴鸥。

Sunday in Kunming

Too hot to be sat in November sun

坐在十一月的阳光下太温暖

eating western brunch

吃着西式早午餐

coffee and eggs

咖啡和鸡蛋

and burn on my neck

阳光把我的脖子晒的红红的

Too hot, sick and dizzy

太热了，有点儿晕

at green lake

在翠湖公园里

Too busy with music and dancing

音乐和舞蹈弥漫了整个公园

a mad celebration, in colour and sound

着装多彩的人们伴着音乐疯狂地庆祝着什么

and bad amplification from every direction

劣质扩音器的声音充斥着每一个角落

in circles they're stepping

跳舞的人以轻快的步伐围成圈

fur hat calls the movements

领舞的是个戴着皮帽的人

his discipline showing

从他的表情看出

his stern face correcting

他很严肃

But these folks know the steps

但是大家都步伐了如指掌

in their patterned apparel

他们穿着整齐的花纹服饰

with cowboy hat heads

从头戴的牛仔帽
and small bells all a'ringing
到他们佩戴的小铃铛，都泛着清脆的响声
from feet, belts and braces
小铃铛从脚、腰带和背带是从
the Yi and the Bai
彝族、白族
and the Hani collecting.
还有哈尼族等陆续被收藏进来。
The Yi and the Bai and the Hani...
彝族、白族和哈尼族...

As the music keeps singing
随着音乐不断进行
the gulls circle too
海鸥也加入了进来
just returned for warm winter
它们刚回到这里来过暖冬
their swooping and crying has the small children screaming
叽叽喳喳地从空中俯冲下来，吓得小朋友们大声尖叫
brought lakeside to see
小孩子们被大人带到湖边来看
much loved birds from Siberia
从西伯利亚远道而来可爱的鸟儿们
water lined by the people
人潮把翠湖围了起来
some on boats through the middle
一些人在湖中划着船
It is chaos and joy
多么地欢快
it's paths lined with stalls selling
翠湖边的小道
Food, clothing and trinkets
被卖零食、衣服和小饰品
candy-floss, chips and nibbles
棉花糖、薯条和小吃的摊位填满
As we batter and bash
我们摩肩接踵
not a space to be had
已经找不到多余的空间了...
not a space to be had...
已经找不到多余的空间了...

It's too hot to be out in November sun
坐在十一月的阳光下太温暖
without a good hat and some sunscreen on
没有一顶好帽子，也没有涂抹防晒霜
without wits, without water, somehow
没有打趣的话，没有喝的水
caught between laughter

然而在欢笑之间
and overwhelmed crying;
被不知所措的哭泣打断
ice-cream dropped, sticky fingered
冰激凌掉在了地上，手指黏糊糊地
a girl in pink velour
身穿粉色丝绒的女孩
her face crumpled in anger.
一脸生气的样子

Out by the west gate
从西门出来
through an archway of splendor,
穿过一座辉煌的
of dragons and tigers
刻有龙和老虎的拱门
and such bright eastern wonder
东方的奇迹
a wall curves around
一面刻有名字的墙
and there names can be found
在那里可以找到很多人的名字
paint and stuck A4 paper, dates and ages and heights
这些名字被写在 A4 的纸张上，上面还有出生日期、年龄、身高
“Will you marry my daughter?”
“愿意娶我的女儿吗？”
“Will you marry my daughter?”
“愿意娶我的女儿吗？”

An overdue girl
一个快到预产期的女子
who will bare only one
只能生一个孩子
hides her face from the sun.
脸庞遮起来躲避阳光

In Salvador's safety
在萨尔瓦多餐厅，我感到很安心
I sip on cheap wine
我轻酌一杯便宜的酒
by a bowl of Sweet William
在一个插着美洲石竹的碗旁边
pink
粉粉的
the same as my garden back home.
和我家花园里的一样

6. (Six of the) Ten Flowers | 十朵花（中的六朵花）

Learnt from Zhang Rulin of the Yi people in the Zhu Family Garden, Jianshui. The tune is commonly known throughout Yunnan, the words are of the Yi people.

于建水朱家花园向彝族张汝林学习而得。这支曲调在中国广泛流传，我深信歌词是由彝族传承的。

One flower blossoms

一朵花开

One flower blossoms

一朵花开

One pair of bees, one pair of bees

两只蜜蜂，两只蜜蜂

Come to make honey from the flowers

飞到花丛中采蜜

Older sister, younger sister

姐姐，妹妹

Love, love, love one another

相亲相爱

One flower blossoms

一朵花开

Two flowers blossom

两朵花开

Two flowers blossom

两朵花开

Two little swallows, two little swallows

两只燕子，两只燕子

Ask you to come and see the flowers

邀请您来赏花

Older sister, younger sister

姐姐，妹妹

Love, love, love one another

相亲相爱

Two flowers blossom

两朵花开

Three flowers blossom

三朵花开

Three flowers blossom

三朵花开

Three little sisters, three little sisters

三个妹妹，三个妹妹

Come here to pick the pretty flowers

过来这里采花儿

(chorus)

(合唱)

Four flowers blossom

四朵花开

Four flowers blossom

四朵花开

Four little friends, four little friends

四个小朋友，四个小朋友

Come here to play among the flowers

过来花丛中玩耍

(chorus)
(合唱)

Five flowers blossom
五朵花开
Five flowers blossom
五朵花开
Five happy mothers, five happy mothers
五位快乐的母亲，五位快乐的母亲
Come here to sit among the flowers
请来花丛中休息
(chorus)
(合唱)

Six flowers blossom
六朵花开
Six flowers blossom
六朵花开
Six grandmothers, six grandmothers
六位奶奶，六位奶奶
Come to adorn you with the flowers
请来花丛中我们用花给您做装饰
(chorus)
(合唱)

7. Song Work Rush Lower Village | 曲作冲下寨

Poem 'In The Ginger Fields' by Bella Hardy. Audio recorded at QuZuoChong XiaZhai (translated on the day as 'Song Work Rush Lower Village), featuring the singing of Pu Xiaofen. 贝拉·哈迪创作诗词“在姜田里”。音频录制于曲作冲下寨（在驻地采风期间翻译为“曲作冲下寨），特点表现在普小芬的歌唱。

Leave the city limits in the morning sun
迎着晨光离开了城市的局限
Through the toll, open the barrier to the highway,
经过了收费站，高速路尽在眼前
and along
一直走
Seatbelts on
系紧安全带
Between rice terraces and forest hills
在梯田和森林小丘中
Towards the mountains
驶向高山

In The Ginger Fields

Cabbage White,
菜粉蝶
a fluttering reminder of home
拍打翅膀，想起了家

in this field of ginger,
在这姜田
where heavy clay soil sticks in the knees of my jeans
厚重的泥土黏在牛仔裤的膝盖上
and under my nails.
藏匿在指甲缝中

If feels like California here;
这里如同加州
warm winter,
暖冬
tree covered mountain,
满山绿意
and orange sellers by the side of the road.
卖橘人散在道路两旁

The friendly woman shares her songs with me as we dig the dirt together,
当我们一同挖着泥土里的姜，友好的妇人跟我分享她的歌
snapping stems and cleaning roots
轻拍茎须，清理根部
of this delicious shallow buried warmth,
美味就这样潜埋
this sun captured spice.
好把暖阳就此捕获

Walking by the river
行走在河边
the half rotten unwanted offerings of this earth
腐烂的姜
sit washed golden by the water,
在河边被洗至金黄
gurgling over and along
汩汩声作响
to meander through these valleys.
蜿蜒过山谷

Two dragonfly
两只蜻蜓
one blue, one red,
一只蓝色，一只红色
raise my heart from this morning's frustrating disquiet;
鼓舞了今早失望不安的心
the reason for my visit momentarily forgot
此行的目的在此刻忘却
in a flurry of voices and cameras.
背后人声嘈杂，快门声不断

Now we have calm
此刻，我们拥有平静

The friendly woman

这个友好的妇人
lends me her hat.
将她的帽子借我
She lends me her time.
将她的时间借我
I lend her my hands to the soil.
我为她将我的双手借给土地

The school children giggle and wave.
学校里的孩子们咯咯的笑，挥舞着手
I am homesick for my valley
我怀念我的家乡
and grateful.
心中亦充满感恩

8. Gathering The Mouse-Ear | 卷耳

Words adapted from the Shijing, poem number 3. Tune by Bella Hardy. Followed by a Dai people tune 'Yue Guang Xia De Feng Wei Zhu' (月光下的凤尾竹, Hedge Bamboo Under The Moonlight) played on guzheng by Daixiao.

歌词取材于诗经第三首，贝拉·哈迪作曲。伴奏乐曲为“月光下的凤尾竹”，由戴晓古筝演奏。

I was gathering and gathering the Mouse-Ear
采采卷耳
But still I could not fill my shallow basket
不盈顷筐
And with a sigh, with a sigh for the man of my heart
嗟我怀人
I placed it down upon the highway
置彼周行

I was climbing that rock covered mountain
陟彼崔嵬
But my gallant horses grew too tired to breast it
我马虺隤
So I will now pour a cup from the gilded vase
我姑酌彼金罍
Hoping I may not have long to wait for him
维以不永怀。

I was climbing that tall and lofty ridge-top
陟彼高冈
But my once brave horses lost their fearless courage
我马玄黄
So I will now take a drink from that rhinoceros horn
我姑酌彼兕觥
Hoping I may not have long to bare this sorrow
维以不永伤

I was climbing that flat topped plateau
陟彼砠矣

But my once strong horses soon became unable

我马瘠矣

And my company all did struggle

我仆痛矣

Oh how great and how heavy is my woe

云何吁矣

I was gathering and gathering the Mouse-Ear

采采卷耳

But still I could not fill my shallow basket

不盈顷筐

And with a sigh, with a sigh, for the man of my heart

嗟我怀人

I placed it down upon the highway

置彼周行

9. Winds Whisper Inn | 微风拂晓的小酒馆

Audio recorded at Winds Whisper Inn in Huangcao Ling, featuring innkeeper Li Shimin playing 'Horse Riding' on erhu.

在黄草岭微风拂晓的小酒馆里录制的音频，特点表现为客栈管理人李世民用二胡演奏的“骑马曲”。

10. Xingxing | 繁星

Part One – Words adapted from the Shijing, poem number 21, tune by Bella Hardy.

Part Two – Words and tune by Bella Hardy, written in Huangcao Ling.

第一部分—诗词取材诗经第 21 首，贝拉·哈迪编曲；第二部分—贝拉·哈迪在黄草岭创作的词曲。

Starlets small, Starlets small, Three or five in all, Starlets small

小星星，小星星，三五成群的，小星星

Starlets small, Starlets small, Shining in the east, Starlets small

小星星，小星星，闪耀在东方，小星星

Swift by night we go, To the early dawn,

在夜里启程，去追赶日出

Our lot, is not, like hers...

命运捉弄我们

Starlets small, Starlets small, Shining in the east, Starlets small

小星星，小星星，闪耀在东方，小星星

Starlets small, Starlets small, One thousand in all, Starlets small

小星星，小星星，一千颗星星，小星星

Starlets small, Starlets small, White tiger of the West, Guard us all

小星星，小星星，西方白虎，保护我

Swift by night we go, To the early dawn,

在夜里启程，去追赶日出

Our lot, is not, like hers...

命运捉弄我们

Starlets small, Starlets small, White tiger of the West, Guard us all

小星星，小星星，西方白虎，保护我

White tiger of the West, Guard us all
西方白虎，保护我

Yunnan, Your stars are so beautiful
云南，你的星星如此美丽
Dark skies of bright diamonds
闪亮钻石的深邃天空
Yunnan, Your stars are so beautiful
云南，你的星星如此美丽
They are little lights dancing
它们闪着光，跳着舞
You can tell by their flashing
它们闪烁的时候你就看得出
They are a million billion light years and a thousand unique atmospheres
它们是一千万亿光年和一千种独一无二的大气层

Yunnan, Some of your stars are my stars
云南，你的星星也是我的星星
They shine down on my valley
照耀着我的山谷
Yunnan, Some of your stars are my stars
云南，你的星星也是我的星星
Their small voices are singing
它们在轻轻地低吟
Can't you see that they're waving
难道你没看见它们在挥手吗
They are fascinating satellites, Orion's belt like disco lights
它们是迷人的星星，猎户座的轨迹就像迪斯科的灯光

They are a million billion light years and a thousand unique atmospheres
它们是一千万亿光年和一千种独一无二的大气层
They are fascinating satellites, Orion's belt like disco lights
它们是迷人的卫星，猎户座的轨迹就像迪斯科的灯光
They are a million billion light years and a thousand unique atmospheres
它们是一千万亿光年和一千种独一无二的大气层

11. Sunrise at Yellow Grass Valley | 黄草岭的日出

Poem 'Sunrise at Yellow Grass Valley' by Bella Hardy. Featuring part of a Hani tune 'A Jiu He'
(阿究赫) played on guzheng by Daixiao.

贝拉·哈迪创作诗词“黄草岭的日出”。特点表现在戴晓古筝演奏的哈尼调子“阿究赫”。

Sunrise at Yellow Grass Valley

I caught a few quiet moments
我捕捉到几个静谧的时光
before the sunrise
日出前
when the morning began creeping in
早晨第一缕阳光出现时

across the sky
越过天空
above the mountain.
在山巅之上

Red brightened the edges of the clouds,
红的光染红了云彩的边缘
not silver lined but ruby as slippers,
没镶银边却如同红宝石般的拖鞋
while above me still
静悬在我的上空
the half moon hung
半弯月牙挂在天空
in quarter lit skies,
四分之一照亮了的天空
and stars still shone to claim the last of the night.
星星们还在闪耀着宣称夜晚的最后一刻

Here was the dawning
这便是黎明的到来
Before cameras and questions
在摄像和疑问之前
Before unknown conversations
在不知名的对话之前
too long and too complicated to translate
繁冗复杂无法诠释

Now is the full light
现在天全亮了
though still before the sunrise,
尽管还是在日出以前
On this tourist terrace of chatter and spitting.
在这个游人聊天、吐痰的景观台上

This is the land of cloud:
这是云之地
Cloud above, dotting light blue skies, now caught cream shining.
白云在上空点缀着淡蓝色的天空，闪耀着白霜似的光
Cloud on the mountain top like smoke rising from the trees.
山峰上的白云像从树中升起的烟雾
Cloud as a slow tsunami, gliding stealthily up the valley by the village of Huangcaoling.
云朵像缓慢的海啸，偷偷地从黄草岭的山谷滑翔到天空

All is reflected in the staggered waters below,
一切都倒映在交叠的水域中
peach and blue, striped with the green lines of terrace walls.
桃色和蓝色，与景观台墙的绿线条相间

In the distance
在远方
more mountains stand that could themselves be clouds,

更多的峰峦几乎成为云团
so faint and shifting, half imagined islands
floating on a white foam sea.
如此晕眩、不停地移动，几乎能想像成岛屿漂浮在白色泡沫的海洋上

Behind me
在我身后站立着
the rugged, looming crags, forest covered
崎岖，若隐若现的峭壁，覆盖的森林
stand so dark green as to be black.
绿得深邃以至于接近黑色

Between
在
this vista
这般美景
and this tourist station
和这样的的观景台之间
people wake.
人们醒来

They dress
in four story new builds
他们在新建的四层楼房里穿戴
terracotta and square in this abundance of nature.
兵马俑方阵在这广袤的自然中
They rise to see, from windows
他们起身观望，从窗户中
blinking, as I see
眨着眼睛，正如我看到的
another day.
另一天

12. Yunnan | 云南

Audio recorded around Yunnan Province, November-December 2015. Featuring traditional opera at Kunming Market, Li Shimin, Pu Xiaofan, and Zhang Rulin singing the toasting song of the Yi people.

2015年在云南省境内录制的音频。特点表现在昆明市井街头的花灯剧，伴随着李世民，普晓凡和张汝林吟唱的彝族祝酒歌。